

Courrier de Berne

Le magazine des francophones

N° 7/23

mercredi 13 septembre 2023

paraît 10 fois par année
101^e année

**La chronique
d'une francophone
à Berne**

page 5

**Le moustique tigre
a posé ses valises
dans le quartier**

d'Obstberg *page 6*

**Les impôts
s'engagent pour le
bilinguisme**

pages 7-8



ATTENTION AUX ALGUES BLEUES !

page 2



Christine Werlé

LE CANTON DE BERNE MET EN GARDE CONTRE LES ALGUES BLEUES

Les algues bleues font régulièrement la une de l'actualité depuis trois ans, notamment en raison de cas d'intoxication mortelle chez des chiens. Les toxines qu'elles libèrent peuvent en effet être dangereuses pour les humains et les animaux, c'est pourquoi le canton de Berne met en garde sur son site contre ce qu'on appelle également « cyanobactéries » dans les lacs et les rivières bernoises.

Les algues bleues font partie des organismes vivants les plus anciens sur la planète. Il en existe plus de 2000 espèces. Cependant, les algues bleues ne sont en réalité ni des algues ni vraiment bleues. Elles sont majoritairement vert-bleu, voire rouge, et appartiennent au groupe des bactéries d'où leur nom scientifique de « cyanobactéries ».

Cet été, la baignade a été déconseillée dans le port de Vigneules à Bienna (BE) après la découverte d'algues bleues. À Berne, les nageurs courent toutefois des risques bien moindres. « Les algues bleues sont présentes dans tous les plans d'eau, mais préfèrent les eaux stagnantes. Cela signifie que leur quantité dans l'Aar est très faible. Les algues bleues se retrouvent le plus souvent dans les petits lacs sur-fertilisés », explique Claudia Minkowski, cheffe suppléante de l'Office des eaux et des déchets du canton de Berne.

Le danger de l'efflorescence algale

La plupart du temps, les algues bleues sont inoffensives. En se décomposant, certaines peuvent produire des toxines, appelées « cyanotoxines », qui contaminent l'eau. Mais ce n'est que lorsqu'elles prolifèrent massivement – on appelle cela une efflorescence algale – qu'elles peuvent représenter un risque pour les humains et les animaux. Ces proliférations sont dangereuses quand elles sont visibles à l'œil nu.

Mais comment les reconnaître ? « Les signes indiquant une efflorescence algale sont très variés : l'eau a une couleur inhabituelle, vert intense, bleu-vert ou rouge ; l'eau est trouble, la visibilité est inférieure à un mètre, les pieds immergés ne sont plus visibles ; on peut aussi observer des traînées ou tapis d'algues flottant à la surface de l'eau, des dépôts d'algues sur les rives ou sur les pierres », résume Claudia Minkowski.

Les efflorescences algales apparaissent souvent en quelques jours et disparaissent aussi vite. Il est donc presque impossible de prévoir leur apparition. Le vent, les vagues et les courants accumulent les algues dans les zones abritées des cours d'eau et des lacs.

Le rôle du changement climatique

Pour proliférer, la plupart des espèces de cyanobactéries ont besoin de températures de l'eau élevées, d'un ensoleillement important et de nutriments en abondance (principalement de l'azote et du phosphore). C'est pourquoi, en Suisse, les efflorescences algales apparaissent surtout en fin d'été, après des périodes de chaleur prolongées et peu venteuses. « Le changement climatique favorise les efflorescences algales. Elles peuvent désormais survenir jusqu'en automne ou avoir déjà lieu au printemps », avertit la cheffe suppléante de l'Office des eaux et des déchets.

Les données récoltées par le canton montrent de fait que les lacs bernois ont tendance à se réchauffer, tant en surface qu'en profondeur. De 1996 à 2021, la température de l'eau à la surface a augmenté de 1 à 2 °C en été, et de 0,3 °C en hiver. En ce qui concerne l'eau en profondeur, la hausse est d'environ 0,2 - 0,3 °C sur toute l'année.

En cas de contact

Si une prolifération d'algues bleu-vert est suspectée, éviter de se baigner et tenir à l'écart de l'eau les enfants et les chiens. Il faut aussi s'abstenir de boire l'eau en question. La faire bouillir ne sert à rien : les cyanotoxines résistent en grande partie à la chaleur et ne sont pas détruites par l'ébullition. « Il est également conseillé d'appeler le 117 pour faire part de soupçons », ajoute Claudia Minkowski. En cas

de contact avec l'eau, mais surtout si de l'eau contenant une forte concentration de toxines est avalée, des dégâts au système nerveux, au foie et à la peau sont possibles. Les enfants en bas âge sont particulièrement menacés. Durant la baignade et le jeu, ils peuvent absorber de grandes quantités de toxines avec l'eau ou le sable. Les chiens et d'autres animaux sont également menacés s'ils boivent d'importantes quantités d'eau ou se lèchent pour se débarrasser des restes d'algues.

Les symptômes observés peuvent être bénins ou sévères selon la quantité d'eau ingérée et la concentration de toxines. « Les signes qui doivent alerter sont les suivants : irritations de la peau et des muqueuses, conjonctivites ; vomissements, diarrhées ; difficultés respiratoires, faiblesse, troubles de la conscience ; crampes, tremblements musculaires, paralysies ; production excessive de salive ; réactions allergiques », liste Claudia Minkowski. Dans de rares cas, les cyanotoxines peuvent entraîner la mort, comme dans le lac de Neuchâtel en 2020, mais, pour les chiens, même des quantités plus faibles que pour les humains peuvent mettre leur vie en danger. En cas de soupçon d'intoxication, la cheffe suppléante de l'Office des eaux et des déchets recommande de prendre rendez-vous sans attendre chez un médecin ou un vétérinaire.

Un organisme qui a son utilité

Bon à savoir : contrairement au moustique tigre (voir p. 6), aucune mesure de lutte n'est engagée par les autorités contre les algues bleues. Elles font en effet partie des écosystèmes aquatiques, où elles assument d'importantes fonctions : elles produisent notamment de l'oxygène et servent de nourriture à d'autres organismes.

IMPRESSUM

**Courrier
de Berne**
Le magazine des francophones

Organe de l'Association romande et francophone de Berne et environs et périodique d'information

www.arb-cdb.ch

Prochaine parution : mercredi 11 octobre 2023

Administration et annonces :

Jean-Philippe Amstein
Association romande et francophone de
Berne et environs, 3000 Berne
admin@courrierdeberne.ch, annonces@courrierdeberne.ch
T 079 247 72 56

Dernier délai de commande d'annonces :

vendredi 15 septembre 2023

Mise en page :

André Hiltbrunner, graphiste, dessinateur, Berne
hiltbrunner.grafik@gmail.com

Rédaction* :

Christine Werlé, Roland Kallmann, Valérie Valkanap
Nicolas Steinmann, Sid Ahmed Hammouche
Illustration : Anne Renaud
christine.werle@courrierdeberne.ch

* Les articles n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

Dernier délai de rédaction :

mardi 19 septembre 2023

Impression et expédition :

rubmedia AG, Seftigenstrasse 310, CH-3084 Wabern
ISSN: 1422-5689

Abonnement annuel: CHF 40.00, Etranger CHF 45.00



Alliance Française
Berne

« Propager la culture et la langue française à Berne »

Quel bel objectif se donne l'Alliance française de Berne !

Nous ne sommes pas seuls dans notre ville à œuvrer pour la culture française, quelle foison d'initiatives, quel enthousiasme ! Nous agissons de concert, et **chacun à notre manière** :

Ainsi **l'Alliance française de Berne** : Une vingtaine de fois par saison, ses membres se réunissent pour écouter les **grandes figures du monde culturel francophone**, partager ce qu'elles ont de plus cher, répondre à nos questions, puis bavarder avec nous et prendre le verre de l'amitié, **lors de nos délicieux buffets**. - La saison dernière p.ex. avec *Giuliano da Empoli, Yazmina Khadra, Alain Mabanckou, Olivier Barrot ou Pierre Assouline...* - **Rien de virtuel à l'Alliance**, tout est présentiel, chaleureux et direct !

Bien sûr, *l'Alliance française de Berne* fait partie de la grande famille des Alliances françaises, avec leur centrale au *Boulevard Raspail*. Mais notre but est aussi **helvétique**, puisque nous œuvrons pour une de nos langues nationales. Nous servons les « **lumières** », car c'est en français que s'énonce clairement la pensée de Montaigne, de Voltaire et de Diderot, qui éclaire notre monde depuis 300 ans. Mais c'est pour nous surtout une **histoire d'amour** : nous chérissons cette langue, sa beauté, sa littérature, ses débats d'idées si vivants au 21^e siècle.

Au-delà de cet amour, c'est aussi la joie de se comprendre entre Suisses que nous voulons communiquer : les délices du **bilinguisme**. Quel plaisir pour un Bernois de savourer les jongleries verbales d'un *Raymond Devos* (au programme en 2023), ou pour un Romand de découvrir la « *Liselotte qui louche* », cette « *Z Lotti schilet* » de *Mani Matter*.

À Noël prochain, **nous vous convions à un récital de fables de La Fontaine en bernois**, traduites magistralement par un membre, à la fois de l'ARB et de l'Alliance, devinez de qui je parle ! – Récital suivi d'un buffet de Noël – consultez notre programme en ligne et **venez toutes et tous !**

car le français, c'est une histoire d'amour
à ajouter à notre but statutaire !

Bernard Steck, président de l'Alliance française de Berne

40, rue du four

Pur produit de la numérisation, la géo-information devient un outil de plus en plus indispensable à la ville et au canton de Berne pour mieux planifier et gérer les grands défis de la société. Ainsi, après les cartes numériques sur le recensement architectural et les places de parc, entre autres, les autorités bernoises mettent à disposition de la population des cartes climatiques pour localiser les îlots de chaleur. Elles indiquent non seulement leur emplacement actuel, mais aussi futur à l'horizon 2060, dans l'hypothèse que l'objectif de l'Accord de Paris de limiter le réchauffement climatique à 2°C ne serait pas atteint.

Nul doute que cet outil fournira aux communes bernoises une base importante pour l'aménagement du territoire en fonction du changement climatique. Si rien n'est entrepris, avec l'augmentation des canicules et des périodes de sécheresse, l'avenir des zones urbaines ne s'annonce pas rose, mais plutôt rouge foncé à en croire les projections pour 2060 des cartes climatiques. Autrement dit : les villes se transformeront en four. Au présent, elles surchauffent déjà en été. La faute aux surfaces étanches et aux matériaux de construction tels que l'asphalte et le béton qui emmagasinent la chaleur pendant la journée et empêchent l'air de se refroidir la nuit.

La ville et le canton de Berne ont donc lancé leur croisade contre les îlots de chaleur urbains. Concrètement, il s'agit d'agencer les bâtiments de manière à bloquer le moins possible les couloirs de ventilation, de maintenir et développer des espaces non bâtis, de déterminer quels sont les endroits à désimperméabiliser et à végétaliser. La mission s'annonce difficile. Avec une Suisse à 10,4 millions d'habitants en 2050, sera-t-il encore possible de préserver des espaces verts en ville ?

Cartes climatiques : www.bern.ch/klimakarten



Christine Werlé
rédactrice en chef

Nous prenons parti

POUR UNE SUISSE SOLIDAIRE ET UN CANTON DE BERNE BILINGUE.

VOTEZ
PS



SANDRA
ROULET ROMY

AU CONSEIL NATIONAL



KARIM
SAÏD

AU CONSEIL NATIONAL



SAMANTHA
DUNNING

AU CONSEIL NATIONAL



MAURANE
RIESEN

AU CONSEIL NATIONAL



THÉO
BRAND

AU CONSEIL NATIONAL



FLAVIA
WASSERFALLEN

NOTRE CONSEILLÈRE AUX ÉTATS



Photo : © Chancellerie fédérale / Béatrice Devènes

Réception en l'honneur de Mme Elisabeth Baume-Schneider, conseillère fédérale

L'Association romande et francophone de Berne et environs (ARB) félicite Mme Elisabeth Baume-Schneider pour sa brillante élection au Conseil fédéral. Conformément à une longue tradition, elle souhaite que les romandes, romands et francophones de l'agglomération bernoise puissent faire honneur à la nouvelle conseillère fédérale jurassienne en la recevant officiellement dans un cadre convivial.

Cette réception, sous forme d'apéritif dînatoire, aura lieu le

**mercredi 22 novembre 2023, de 17h30 à 19h00,
à la Galerie des Alpes du Palais fédéral.**

Les personnes - et nous espérons qu'elles seront nombreuses - qui souhaitent participer à cette réception sont priées de s'inscrire d'ici au **vendredi 3 novembre 2023** en versant un montant de 40 francs par personne sur le compte postal de l'ARB, 3003 Berne, IBAN CH63 0900 0000 3000 0061 2 ou code QR :



Merci de bien vouloir

- effectuer le versement à partir d'un compte plutôt qu'au guichet,
- inscrire les noms et prénoms, ainsi que les dates de naissance des participant(e)s dans la case « communication au bénéficiaire » ; une liste complète et précise doit en effet être présentée à l'entrée du Palais fédéral et les personnes dont les indications ci-dessus ne figurent pas dans la liste ne pourront pas entrer.

Rappel : l'entrée au Palais fédéral se situe à l'arrière du bâtiment (entrée réservée aux visiteurs), et elle fait l'objet de contrôles stricts. Venez donc suffisamment tôt et munissez-vous d'une **pièce d'identité** !

Le président de l'ARB est à disposition (M. Jean-Philippe Amstein, 079 247 72 56) pour répondre à toute question relative à cette réception.

EXCURSION ANNUELLE DE L'ARB samedi 28 octobre 2023

À renvoyer avant le 19 octobre 2023

à Jean-Fr. Perrochet, Bodenacker 11, 3065 Bolligen

COUPON D'INSCRIPTION

Nom, prénom : _____

Adresse : _____

NPA et localité : _____

Courriel : _____

Téléphone n° : _____

Personne(s) accompagnante(s), Nom, prénom : _____

Total : _____ membre(s) individuel(s) ARB et/ou
sociétaire(s) de membres collectifs ARB

_____ non membre(s) et

_____ personne(s) sans abonnement CFF

_____ personne(s) avec abonnement ½ tarif CFF

_____ personne(s) avec abonnement général CFF

Remarque : _____

Date et signature : _____

Visite du Goetheanum à Dornach (SO)

Le Goetheanum, fut construit en béton armé entre 1925 et 1928. C'était le premier bâtiment de taille monumentale (85 m × 91 m à la base pour une hauteur de 37 m) à être construit avec ce matériau. En 1928, on inaugurerait un bâtiment encore à l'état brut.

Plus d'informations par exemple <https://fr.wikipedia.org/wiki/Goetheanum>



Déplacement en transports publics.

Rendez-vous au Treffpunkt de la gare de Berne à 8:45, départ à 9:04

11:02 arrivée au restaurant du Goetheanum

Repas, avec notre guide Denis Ruff

Au menu : entrée soupe ou salade, lasagnes avec sauce tomates, fenouils et poireaux, dessert.

En cas d'allergie, prière de le mentionner sous Remarque sur le bulletin d'inscription.

13:15 Début de la visite par la grande salle, puis le reste du Goetheanum

16:32 départ du bus devant le Goetheanum

Vers 18:30 arrivée à Berne (il y a des travaux entre Olten et Berne !)

**Prix de l'excursion : 50 / 80 / 110 CHF
abonnement général / ½ tarif / sans
abonnement.**

Les prix comportent la visite guidée, le déplacement et le repas (sans les boissons) pour les membres et sociétaires de membres collectifs de l'ARB. Majoration de 10 CHF pour tout(e) autre participant(e).

Le nombre de participant(e)s est limité à 20.

Merci de vous inscrire (le plus tôt possible),
avant le 19 octobre 2023, auprès de

Jean-François Perrochet
Bodenacker 11, 3065 Bolligen
031 971 97 74

jean-francois.perrochet@arb-cdb.ch
et de payer l'excursion, dès confirmation de
votre inscription, sur le compte :

Banque cantonale bernoise,
IBAN CH16 0079 0016 1600 2680 6,
J.-F. Perrochet, 3065 Bolligen





Valérie Valkanap

Nomade du travail

Le jeune barbu chevelu porte un baluchon enroulé dans un torchon au bout d'un bâton. Chapeau noir à larges bords, gilet à boutons de nacre sur chemise blanche, cravate rouge au crochet, pantalon à patte d'éph et veste d'épais velours noir, il a l'air de surgir d'autre part.

Un amiche ? Non, un compagnon. Il a ôté son couvre-chef et le dépose sur le comptoir. Les bords, en piètre état, sont décousus et le feutre, déformé par les intempéries, vire au brun. Puis-je le lui réparer ? Hélas non. Il ferait mieux d'en acheter un neuf. Oui, mais voilà, celui-là, on le lui a légué, il y est attaché. J'en ai déjà vu quelques-uns dans la rue, des jeunes gens habillés comme lui. Est-il ramoneur ? Il sourit, pas du tout. Menuisier. Son uniforme, c'est celui des *Wandergesellen*, les compagnons allemands, c'est-à-dire des artisans qui ont décidé de se former en partant en itinérance pour trois ans. Lui a 21 ans et vient de Fribourg-en-Brigau (D). Il va de ville en ville, à pied ou en stop (transports publics et téléphone portable lui sont interdits), sans jamais savoir où il dormira le soir. Souvent à la belle étoile sauf quand il travaille le lendemain, car dans ce cas, on lui offre souvent un lit. Que fait-il quand il veut communiquer avec sa famille ou ses amis ? Il se rend dans un café Internet. Et quand il se perd ? Il demande son chemin aux gens. Trouver du travail ? Ce n'est pas

un problème, soit on l'aborde pour lui en proposer (c'est tout l'intérêt du costume, paraît-il), soit il sonne spontanément à la porte d'un condisciple. Il travaille deux ou trois mois, puis repart. Là il descend par étapes vers le sud, s'arrêtera en France, peut-être plus longuement en Espagne.

« Puis-je, s'il vous plaît, essayer un deerstalker ? » interrompt un vieux monsieur distingué qui vient d'entrer. Mais certainement. Je place plusieurs modèles sur le comptoir. Il porte cela très chiquement, même s'il lui manque encore la cape et la pipe pour ressembler tout à fait à Sherlock Holmes.

L'apprenti menuisier, lui, rêverait d'un chapeau haut-de-forme. Pour lui faire plaisir, je lui en tends un à sa taille. Juste à ce moment-là, une cliente entre, reste deux secondes sur le pas de la porte à bigler les deux hommes, s'attardant sur celui en costume trois-pièces qu'elle prend peut-être pour un vagabond à cause du baluchon pas très propre posé en évidence sur le fauteuil près de la porte. Elle murmure « Fasnacht isch doch vorbei », puis ressort aussi

sec. Nous nous regardons tous les trois avant d'éclater de rire.

Mon menuisier se mire dans la glace, soupire à cause du prix. Pas de doute, ça lui va bien. Pendant ce temps, le monsieur élégant règle son chapeau anglais. Est-ce pour la chasse ? Je n'ose m'enquérir, il m'est déjà arrivé de faire des gaffes. Soudain, le vieux se tourne vers le jeune et lui dit : « Si ça vous fait plaisir, je vous l'offre ! » Le voilà qui paie, lui souhaite bonne chance d'une tape sur l'épaule et décampe, coiffé de sa nouvelle casquette de tweed.

Ça alors, le garçon n'en revient pas. « Vous les Suisses, vous savez encourager la jeunesse ! » Mais au fait, il n'a pas de place dans son bagage pour son haut-de-forme. Sans compter qu'à Barcelone, il lui faudra transpirer dans son accoutrement tout l'été. Alors il me le laisse en garde, il passera le chercher à son retour.

On devrait mettre tous les jeunes au compagnonnage, vous ne trouvez pas ? Ils s'en trouveraient probablement mieux, même si tout d'un coup, ça ferait trop de monde à pied sur les routes.

ANNONCE

Tarot intuitif

Consultations
Workshops & Cours

079 874 22 83
www.k13.ooo

ANNONCE

Jura bernois.Bienne



**POUR DES REPRÉSENTANTS
DU JURA BERNOIS ET DE BIENNE
AU CONSEIL NATIONAL**

**Allons voter le
22 octobre 2023**



Christine Werlé
rédactrice en cheffe

Le moustique tigre asiatique continue de se propager depuis 2022 dans le quartier d'Obstberg à Berne, malgré les efforts déployés pour le combattre. Sabine Tschäppeler, directrice du service Nature et Écologie à la Ville de Berne, estime toutefois que l'infestation peut être contenue.

« NOUS PARTONS DU PRINCIPE QUE LES MOUSTIQUES TIGRES NE SE PROPAGERONT PAS À BERNE »



Photo : © Pie Müller, Swiss TPH

Pourquoi le moustique tigre s'est-il installé précisément dans le quartier d'Obstberg ?

On ne sait pas pourquoi ce quartier-là en particulier. Les moustiques tigres arrivent dans un lieu par le trafic routier, principalement en tant que passagers clandestins d'une voiture. Par conséquent, la surveillance suisse des moustiques tigres examine régulièrement les sites d'introduction potentiels tels que des aires d'autoroutes sélectionnées. Par ailleurs, l'été chaud de 2022 a offert des conditions idéales pour le développement des moustiques tigres.

Est-ce une question de temps avant que le moustique tigre ne se propage dans les autres quartiers de la ville ?

Pour éviter cela, nous les combattons périodiquement sur leur périmètre et la surveillance a été intensifiée. Nous partons du principe que les moustiques tigres ne se propageront pas à Berne.

Pourquoi en êtes-vous si sûre ?

Sept pièges à ponte ont été placés à l'extérieur du quartier d'Obstberg. Cela permet de déterminer si les moustiques tigres se propagent dans d'autres quartiers.

Quels moyens utilisez-vous pour lutter contre le moustique tigre ?

Avec un agent biologique, un bacille qui tue les larves de moustique tigre. L'an dernier, les points d'eau stagnante ont été régulièrement traités avec ce larvicide jusqu'à la fin octobre. L'agent biologique agit exclusivement sur les larves de moustiques et est inoffensif pour les autres espèces animales et pour l'homme.

Les habitants du quartier ont-ils la possibilité d'agir de leur côté ?

Les habitants du quartier jouent un rôle clé dans la lutte contre ce fléau en éliminant les gîtes larvaires potentiels dans les jardins et sur les balcons. Les moustiques tigres pondent leurs œufs dans de petites mares d'eau, dans les soucoupes des pots de fleurs, dans les arrosoirs et les vases à fleurs. Les riverains peuvent aider en vidant régulièrement ces contenants sur la pelouse et en les laissant sécher. Les barils de pluie doivent être scellés hermétiquement avec un couvercle ou une moustiquaire, et les gouttières vérifiées régulièrement pour détecter les engorgements et nettoyées si nécessaire. Cependant, les



Sabine Tschäppeler
Photo : © Stadtgrün Berne

étangs et biotopes vivants ne présentent aucun danger, car les larves y sont mangées. Les piscines, avec leur surface d'eau agitée, n'offrent pas non plus de possibilités de pondre des œufs.

Quelles sont les conséquences de cette infestation de moustiques tigres pour les riverains ?

Les moustiques tigres sont gênants pour les habitants, car ils sont actifs le jour et sont également agressifs. Dans une zone à moustiques tigres, il est parfois quasiment impossible de rester longtemps dans le jardin. Cependant, depuis le début des mesures de lutte l'an dernier, les nuisances ont sensiblement diminué, comme le confirment les habitants du quartier. Après seulement quelques semaines, il y avait déjà beaucoup moins de moustiques tigres dans les parages.

Le moustique tigre est-il dangereux pour la santé ?

En principe, les moustiques tigres peuvent transmettre des maladies tropicales telles que la dengue, le chikungunya et le virus Zika. Cependant, ces maladies ne sont pas répandues en Suisse. Aucun cas de transmission n'a été documenté à ce jour.

Le moustique tigre n'a toujours pas été éradiqué au Tessin, malgré les mesures de lutte. Pourquoi devrait-il en être autrement ici ?

Au Tessin, les moustiques tigres sont déjà solidement implantés et se retrouvent en fortes densités sur une grande surface. Comme pour toutes les espèces exotiques invasives, la lutte est plus efficace si elle intervient à un stade précoce. Dans certains endroits, grâce à des mesures de contrôle anticipées, les populations de moustiques tigres ont pu être complètement éliminées ou du moins durablement contenues à un faible niveau.

FORMATION



UNAB
Université des Aînés de langue française de Berne
www.unab.unibe.ch



LES CONFÉRENCES DE L'UNAB

ascaro: Auditorium fondation ascario, Belpstrasse 37, Berne
Contact: Secrétariat UNAB 079 334 43 38

JEUDI 14 SEPTEMBRE 2023, 14h15 – 16 h ascario

M. Vincent GRANDJEAN-PERRENOUD-CONTESSE

Chargé de cours à l'Institut de philosophie de l'Université d'Oxford

Intuitions et science: l'impossible réconciliation sur la nature du temps?

JEUDI 21 SEPTEMBRE 2023, 14h15 – 16 h ascario

M. Robert KOPP

Écrivain, éditeur, professeur émérite de littérature française de l'Université de Bâle

Colette: de la scandaleuse artiste de music-hall à la bonne dame du Palais-Royal

JEUDI 28 SEPTEMBRE 2023, 14h15 – 16 h ascario

Mme Liselotte GOLLO

Historienne de l'art

Les Inventiones de Paul Klee

JEUDI 5 OCTOBRE 2023, 14h15 – 16 h ascario

Mme Corinne FOURNIER KISS

Privat-docent à l'Institut de langue et de littérature française de l'Université de Berne

La figure de l'Indien d'Amazonie dans la littérature française (du XIX^e au XXI^e siècle)

LES SÉMINAIRES DE L'UNAB

UniBE: Université de Berne, Hochschulstrasse 4, auditoire 331
Contact: Secrétariat UNAB 079 334 43 38

MARDIS 17, 24, 31 OCTOBRE 2023, 14h15 – 16h UniBE

Séminaire en trois volets de

M. Patrick LABARTHE

Rimbaud & Verlaine 1872-1873: une liaison en poésie

Prix membre UNAB CHF 120, non-membre CHF 135
Documentation et inscription : unab.unibe.ch > Activités > Séminaires

Christine Werlé
rédactrice en cheffe

LE BILINGUISME CONCRET ET QUOTIDIEN DE L'INTENDANCE DES IMPÔTS

Si le canton de Berne est bilingue, son chef-lieu demeure un territoire germanophone. Néanmoins, des personnalités, des entreprises, des associations et des institutions s'engagent pour le bilinguisme à Berne. C'est le cas de l'Intendance des impôts du canton de Berne, récemment récompensé par le Forum du bilinguisme.

L'Intendance des impôts du canton de Berne a reçu fin avril le certificat « Engagement bilinguisme » de la part du Forum du bilinguisme. À travers le programme *Diversity2gether*, c'est en effet une impressionnante campagne de promotion du bilinguisme qui a été mise en place au sein de cette administration. Et force est de constater que ce ne sont pas des mots en l'air : on a tenu à nous répondre en français !

« Au sein de l'Intendance des impôts, nous voulons instaurer une culture ainsi qu'un climat dans lesquels l'ensemble des collaboratrices et des collaborateurs se sent à l'aise et puisse développer pleinement son potentiel, explique Dominik Rothenbühler, le responsable de la communication externe et des relations publiques. Pour ce faire, nous devons accorder une attention particulière aux minorités. Le bilinguisme, en particulier,

est une opportunité inestimable pour l'Intendance des impôts. Cette richesse culturelle symbolise l'ouverture, la tolérance, la diversité et une grande capacité d'adaptation, des valeurs qui profitent à l'ensemble du personnel. »

S'exprimer dans sa langue maternelle

Parmi les actions phares du programme *Diversity2gether*, l'initiative *2getherbilingue* encourage un bilinguisme concret et quotidien. « Chez nous, la règle est depuis longtemps que la communication externe et interne se fasse en allemand et en français. Cela vaut tant pour notre site web que pour notre intranet, en passant par la newsletter Focus, nos comptes sur les médias sociaux et tous nos systèmes et outils professionnels. Mais l'initiative *2getherbilingue* va encore plus loin : elle stipule que tous les documents, même internes (comme les comptes rendus de réunion),



Intendance des impôts du canton de Berne /DR

soient traduits et que, lors de réunions ou d'événements, chacune et chacun s'exprime dans sa langue maternelle», détaille Dominik Rothenbühler.

Selon le porte-parole, les collaboratrices et collaborateurs n'ont toutefois pas peur de s'exprimer dans l'autre langue. « Cependant, il peut arriver que la pratique montre ses limites lors des réunions : « Si je

Suite page 8

ANNONCES

af

Alliance Française
Berne

Conférence de

L'Alliance française de Berne

Mercredi 20 septembre à 19h
à la Schulwarte, Helvetiaplatz 2

Metin Arditi

nous parlera de son dernier livre

Le bâtard de Nazareth

Les visiteurs n'étant pas membres de l'Alliance française de Berne seront priés de se présenter et de s'acquitter d'une taxe d'entrée.



NOUVEAU !

Gagnez 10 francs sur votre
prochaine facture en abonnant
l'un de vos amis au
Courrier de Berne.

Le magazine des francophones

Pour vous annoncer :
admin@courrierdeberne.ch
Pour s'inscrire : www.arb-cdb.chConsultez l'agenda
francophone sur
arb-cdb.ch

1623 – 2023 Paroisse réformée Berne
400 Jahre | ans
Dimanche 1^{er} octobre 10h - 13h
Culte historique
Reconstitution d'un culte déjà tenu le 25 mars 1688 dans l'église française
Avec instruments anciens
Pause-café prévue
www.400ans.ch

PLR
Les Libéraux-Radicaux
Virginie HEYER
2x sur votre liste
au Conseil national !
Liste 24
22 octobre 2023

Suite de la page 7

suis la seule personne à parler allemand, mon message n'aura-t-il pas davantage d'impact si je m'exprime en français ? » Toutefois, l'expérience a prouvé que, dès lors qu'une réunion est dirigée en « mode bilingue », le principe selon lequel chacune et chacun s'exprime dans sa langue maternelle prévaut. »

Développer les compétences linguistiques

Et ce n'est pas tout. Afin de développer les compétences linguistiques des collaboratrices et collaborateurs, des tandems linguistiques et une Table de midi en français ont été mis sur pied. « En outre, en collaboration avec les ressources humaines, nous explorons la possibilité de proposer des stages linguistiques internes. Nous réfléchissons actuellement à une mise en place d'autres formes d'apprentissage des langues. Celles-ci mettront en avant diverses ressources, telles que des émissions en allemand ou en français et des applications dédiées à l'apprentissage des langues sur la page intranet de *Diversity2gether* », complète Dominik Rothenbühler.

Un glossaire allemand-français et français-allemand centré sur la terminologie fiscale a par ailleurs été créé. Accessible depuis le site intranet de *Diversity2gether*, il permet aux collaboratrices et collaborateurs de retrouver rapidement un terme, même en pleine conversation téléphonique. Sur le site intranet, un accès direct à *DeepL Pro* est également disponible.

Ce que dit la Charte du bilinguisme

Afin d'« encrener » son engagement – si l'on peut dire –, l'Intendance des impôts du canton de Berne a élaboré une Charte du bilinguisme. « Cette charte expose nos principes directeurs, à savoir : nous nous exprimons dans nos langues officielles, le français et l'allemand ; nous vivons le bilinguisme au sein de notre administration ; nous communiquons aussi bien à l'interne qu'à l'externe dans nos langues officielles ; nous encourageons la diversité linguistique dans les groupes de travail et les projets ; nous osons aussi parler dans l'autre langue ; dans le processus d'apprentissage, nous nous soutenons mutuellement ; nos différences culturelles sont notre atout », liste Dominik Rothenbühler.

Pour appuyer le propos, des affiches énonçant ces principes directeurs ont été disposées dans tous les espaces fréquentés par nos collaboratrices et collaborateurs : salles de réunion, cafétérias, coins café, etc.

Outre ces mesures, le bilinguisme a trouvé une identité visuelle au sein de l'Intendance des impôts du canton de Berne sous la forme d'un logo pour l'initiative *2getherbilingue* ainsi que sous la forme de la mascotte *Billie Lingue*.

Une double certification

Cette campagne de sensibilisation au bilinguisme a été étendue aux quatre sites régionaux de l'Intendance des impôts du canton de Berne. Parmi ceux-ci, la Région Jura bernois – Seeland s'est particulièrement distinguée en recevant le « Label du bilinguisme ». Si les critères d'attribution de la certification « Engagement bilinguisme » se rapprochent de ceux du « Label du bilinguisme », ils restent toutefois moins exigeants, particulièrement en matière de diversité linguistique du personnel.

« Pour prétendre au « Label du bilinguisme », il est impératif que le personnel comprenne au moins 40% de personnes appartenant à la minorité linguistique. Au sein de l'Intendance des impôts du canton de Berne, seule la Région Jura bernois-Seeland parvient à satisfaire cette exigence », relève Dominik Rothenbühler. Cela devrait toutefois changer : outre le développement des compétences linguistiques de son personnel, l'objectif de l'Intendance des impôts du canton de Berne – qui compte actuellement 73 employé-e-s francophones sur un effectif total de 918 personnes – est d'augmenter le contingent de collaboratrices et collaborateurs francophones.

LA CASE



Anne Renaud



P.P. / Journal
CH-3001 Berne

Post CH AG

Changements d'adresse :
Association romande et
francophone de Berne et environs
3000 Berne

NATURELLEMENT
DEPUIS 1933

Nos pharmacies
à Berne et Bienne



Depuis trois générations,
la santé, le bien-être
ainsi que le soutien des
personnes sont la
priorité de la famille Noyer
et de ses équipes.

www.drnoyer.ch

DR. NOYER
PHARMACIES